



RÉPONSES AUX QUESTIONS

ANTWORTEN | ANSWERS

p. 5 – Château

Le puits est aussi profond que le donjon* voisin est haut (env. 40 mètres).

S. 5 – Schloss

Der Brunnen ist so tief wie der nebenstehende Bergfried* hoch ist (ca. 40 Meter).

p. 5 – Castle

The well is as deep as the neighboring Keep* is high (about 40 meters).

p. 6 – Hôtel de Ville

Le Moléson est la montagne qui ressemble à un grand chapeau.

S. 6 – Rathaus

Der Moléson ist der Berg, der einem grossen Hut gleicht.

p. 6 – Town Hall

The Moléson is the mountain that looks like a large hat.

p. 9 – Tour à Boyer

Un escalier de bois conduisait à cette porte placée en hauteur. Au Moyen Âge, c'était l'unique moyen d'accéder à l'intérieur de la Tour. En cas de danger, on pouvait détruire l'escalier, et rendre ainsi la Tour imprenable.

S. 9 – Tour à Boyer

Eine Holzstiege führte zu dieser, oben positionierten Tür. Im Mittelalter war dies der einzige Weg, um in das Innere des Turms zu gelangen. Im Falle einer Gefahr konnte man die Treppe abreißen und somit den Zugang zum Turm verunmöglichlichen.

p. 9 – Tour à Boyer

A wooden staircase led to this door high up in the wall. In the Middle Ages, it was the only means of entering the tower. In the event of danger, the staircase could be destroyed, making the tower impregnable.

p. 13 – Collégiale

Le cochon se trouve sur le chapiteau* de la colonne en face de l'entrée latérale droite. Il mange un gland.

S. 13 – Stiftskirche

Das Schwein befindet sich auf dem Kapitell* der Säule gegenüber des rechten Seiteneinganges. Es isst eine Eichel.

p. 13 – Collegiate church

The pig is on the capital* of the column facing the right-hand side entrance. It is eating an acorn.

p. 15 – Place St-Jacques

On reconnaît les pèlerins au bourdon (le bâton) et à la coquille placée sur leur sac, leur chapeau ou leurs vêtements.

S. 15 – Place St-Jacques

Man erkennt die Pilger an ihrem Stock und der Muschel, die sich auf ihrem Rucksack, ihrem Hut oder ihren Kleidern befindet.

p. 15 – Place St-Jacques

Pilgrims can be recognized by the staff and shell on their bag, their hat or their clothes.

p. 17 – Eglise des Capucins

Il s'agit de saint Donat, que l'on implorait pour guérir les maladies des yeux, et pour protéger contre le tonnerre, la foudre et la grêle.

S. 17 – Kapuzinerkirche

Es handelt sich um den Heiligen Donat, der angerufen wurde, um Augenkrankheiten zu heilen und vor Blitz, Donner und Hagel zu schützen.

p. 17 – Capuchin church

It is Saint Donat whom people begged to cure eye diseases and to protect them against thunder, lightning and hail.

p. 19 – Abbaye de la Fille-Dieu

Le jeu consiste à trouver le chemin qui mène au centre. Comme dans la vie : un chemin à parcourir, avec des erreurs et des voies directes.

S. 19 – Abbaye de la Fille-Dieu

Das Spiel besteht darin, dass ein Weg ins Zentrum gefunden werden muss. Wie im Leben: Einen Weg begehen, mit seinen Irr- und direkten Wegen.

p. 19 – Abbaye de la Fille-Dieu

The game is to find the path to the centre. As in life, it is a path containing errors and direct routes.

p. 20 – Remparts

La «Tour sans tête» se trouve sur le rempart inférieur, entre la Tour de Fribourg et la Tour de Billens.

S. 20 – Schutzwall

Der „Turm ohne Kopf“ befindet sich auf dem unteren Schutzwall, zwischen dem Friburger Turm und dem Turm von Billens.

p. 20 – Ramparts

The „Headless Tower“ is located on the lower rampart between the Fribourg Tower and the Billens Tower.

p. 22 – Escalier de la Massin

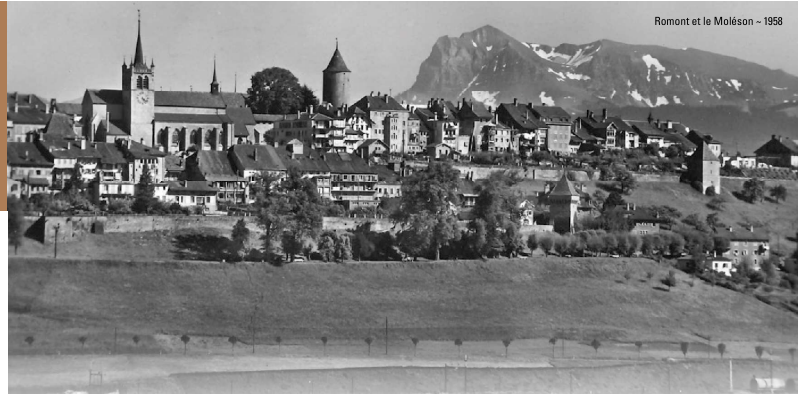
On gravit ici 142 marches. Fatigués ?

S. 22 – Escalier de la Massin

Man zählt hier 142 Stufen. Und? Ein bisschen müde?

p. 22 – Escalier de la Massin

There are 142 steps to climb. Tired?



PETIT GLOSSAIRE

Alexandre Cingria (1879-1945):

peintre, mosaïste, décorateur et surtout peintre verrier au dessin spontané, aux couleurs exubérantes et à la fantaisie baroque.

Autel: table consacrée autour de laquelle se célèbre la liturgie chrétienne. Le maître-autel est l'autel principal d'une église.

Bailli: représentant d'une autorité sur un territoire.

Calvaire: représentation d'une scène de la Passion de Jésus-Christ au moyen de sculptures. Le nom est donné en souvenir du Mont Calvaire, lieu où mourut le Christ à Jérusalem.

Chapiteau: en architecture, élément de forme évasée situé en haut d'une colonne.

Dendrochronologie: méthode scientifique permettant en particulier d'obtenir la datation de pièces de bois, en comptant et en analysant la morphologie des anneaux de croissance des arbres.

Donjon: au Moyen Âge, tour la plus haute dans un château fort destinée à servir de point d'observation, de poste de tir et de dernier refuge si le reste de la fortification est prise par un ennemi. Cette tour sert aussi généralement de résidence au seigneur.

Douves: fossés remplis d'eau, entourant les châteaux.

Fernand Dumas (1892-1956): architecte à Romont. Construit de nombreuses églises catholiques, transforme de nombreux sanctuaires en Suisse romande, dans un style entre l'architecture néo-classique et moderniste. A participé à la construction de l'université Miséricorde de Fribourg.

Groupe de St-Luc: association d'artistes, architectes et intellectuels catholiques qui ont renouvelé l'art sacré en Suisse romande pendant l'entre-deux-guerres. Fondé en 1919, le Groupe rassemble des artistes de provenances et d'expressions diverses. Il a été créé par Alexandre Cingria et Fernand Dumas et se réunissait au Lion d'Or à Romont.

Mâchicoulis: structure de pierre faisant saillie dans un mur, dotée d'ouvertures, et placée au sommet d'une tour, qui permet un tir presque vertical.

Maisonneur: fonction communale du Moyen Âge; correspond plus ou moins à un architecte de ville.

Maladerie, maladrerie ou léproserie: lieu d'isolement pour les malades de la lèpre.

Mobilier liturgique: ensemble du mobilier utile à la célébration des cérémonies religieuses: autels, confessionnaux, sièges, pupitres et autres ornements.

Molasse: roche de faible dureté (grains de sable et ciment calcaire) dont est constituée une bonne partie du sous-sol local, employée ici comme pierre de construction. Elle est encore exploitée dans des carrières de la région.

Reliquaire: coffret destiné à contenir les restes d'une personne sainte ou vénérée.

Stalles: rangées de sièges, liés les uns aux autres, dans le chœur des églises.

Stèle: ici, œuvre en verre dressée de Thomas Blank.



Yoki (Emile Aebischer) (1922-2012): décorateur, peintre paysagiste et peintre verrier né à Romont. Nombreux vitraux en Suisse et à l'étranger. Co-fondateur du Musée suisse du vitrail en 1981.

KLEINES GLOSSAR

Alexandre Cingria (1879-1945):

Kunstmaler, Mosaizist, Dekorateur und vor allem Glasmaler unter Verwendung leuchtender Farben und barocker Fantasie in seinen spontanen Zeichnungen.

Altar: Opfertisch, an dem die christliche Liturgie zelebriert wird.

Bergfried: Im Mittelalter der höchste Turm in einer Burg, der als Beobachtungspunkt, Wohnturm für den Guts- herrn und als letzte Verteidigungsstelle im Falle eines Angriffes diente.

Dendrochronologie: Wissenschaftliche Methode, die die Datierung von Holzstücken ermöglicht, indem es die Morphologie der Wachstumskreise der Bäume zählt und analysiert.

Fernand Dumas (1892-1956): Architekt in Romont. Entwarf zahlreiche katholische Kirchen und baute viele Heiligtümer in der Westschweiz, in einem neoklassischen bis modernen Architekturstyl, um. Nahn beim Bau der Universität Miséricorde von Freiburg teil.

Groupe de St-Luc: Vereinigung von katholischen Künstlern, Architekten und Intellektuellen, die in der Westschweiz während der Zwischenkriegszeit die Sakralkunst erneuert haben. 1919 gegründet, vereinigt die Gruppe Künstler verschiedener Herkunft und Ausdruckarten. Alexandre Cingria und Fernand Dumas waren die Initianten dieser Gruppe, die sich im Lion d'Or in Romont trat.

Kapitell: Das Kapitell ist der obere Abschluss einer Säule.

Liturgisches Mobiliar: Ein Ensemble an Mobiliar, das für die Feier religiöser Zeremonien gebraucht wird.

Maladerie: französischer Begriff für Seuchenhospitäler wie Leprakolonien, in denen man „dahinsiechende“ Kranke deponierte, um die übrige Bevölkerung vor Ansteckung zu schützen.

Maschikuli: eine an der Aussenmauer von mittelalterlichen Wehrbauten ausgesparte Wurf- oder Gussöffnung.

Reliquienschrank: Schrank, in dem die sterblichen Überreste einer heiligen oder verehrten Person ruhen.

Säkular: weltlich, nicht der Kirche zugehörig.

Sandstein: Stein von geringer Stärke (Sandkörner und Kalkzement), aus dem ein grosser Teil des lokalen Untergrundes besteht, der hier vor allem für den Bau gebraucht wird. Er wird immer noch in lokalen Steinmetzen abgebaut.

Schiesscharte: Öffnung innerhalb einer Befestigung, die einem Schützen den Einsatz einer Waffe bei gleichzeitiger hoher Deckung erlaubt.

Stele: hoher freistehender Pfeiler.

Yoki (Emile Aebischer) (1922-2012): Dekorateur, Landschaftsmaler und Glasmaler, geboren in Romont. Eine Vielzahl an Glasfenster in der Schweiz und im Ausland stammt von ihm. Mitbegründer des Schweizerischen Museums für Glasmalerei 1981.



Grand-Rue - 1905



A BRIEF GLOSSARY

Alexandre Cingria (1879-1945):

painter, mosaic artist, decorator and primarily a glass painter incorporating spontaneous designs, bright colors and baroque fantasy.



Altar: holy table around which Christian liturgy is celebrated. The high altar is the main altar in a church.

Bailiff: representative of an authority within a territory.

Calvary: representation of a scene from the passion of Christ through sculptures. The name recalls Mount Calvary where Christ died in Jerusalem.

Capital: in architectural terms, this is a widened form at the top of a column.

Dendrochronology: scientific method used in particular to date pieces of wood by counting and analyzing the shape of the trees' growth rings.

Fernand Dumas (1892-1956):

architect in Romont. Has built numerous catholic churches and transformed numerous sanctuaries in French-speaking Switzerland in a style between neoclassical and modernist architecture. Contributed to the construction of the Miséricorde University of Fribourg.

Keep: in the Middle Ages, this was the highest tower in a castle designed as an observation point, firing post and final refuge if the rest of the fortifications were taken by the enemy. This tower generally also served as the residence of the lord.

Liturgical furnishings: all furnishings used to celebrate religious ceremonies: altars, confessionals, seats, pulpits and other ornaments.

Machicolations: a stone structure protruding from a wall, placed at the top of a tower and including openings allowing weapons to be fired almost vertically.

Maisonneur (town mayor's warden): post in local government during the Middle Ages; roughly corresponds to a city architect.

Maladerie: french word for the place where lepers were kept in isolation.

Moat: a ditch surrounding a castle and filled with water.

Molasse: a soft rock (grains of sand and siliceous sandstone) which comprises a large majority of the local subsoil, used here as a building stone. It is still quarried throughout the region.

Reliquary: case in which the remains of a holy or venerated person are kept.

Stalls: rows of seats connected to one another in the choir of a church.

Stela: upright glass work by Thomas Blank.

St Luke's group: an association of Catholic artists, architects and intellectuals who renewed religious art in French-speaking Switzerland between the two world wars. Founded in 1919, the group includes artists from a wide range of origins and disciplines. It was created by Alexandre Cingria and Fernand Dumas who often met at the hotel Lion d'Or in Romont.

Yoki (Emile Aebischer) (1922-2012): decorator, landscape painter and glass painter born in Romont. Numerous pieces of stained glass in Switzerland and abroad. Co-founder of the Swiss Museum of Stained Glass in 1981.